

# ПРОТОКОЛ ОБ ОБМЕНЕ ОБУЧАЮЩИМИСЯ

между

**САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ,  
РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ**

и

**ТРИБХУВАНСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ, НЕПАЛ**

**НА ПЕРИОД С 2013 ПО 2015**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет» (далее – Санкт-Петербургский государственный университет), в лице Первого проректора по учебной и научной работе профессора Игоря Алексеевича Горлинского, действующего на основании доверенности от 26.12.2012 № 28-21-149, с одной стороны,

и

Трибхуванский университет, в лице Ректора, проф. Гунна Нидхи Ньяпане с другой стороны,

в дальнейшем вместе именуемые «Стороны» и каждый по отдельности «Сторона»

основываясь на Меморандуме о взаимопонимании между Санкт-Петербургским государственным университетом и Трибхуванским университетом от 15.10.2010 г., договорились продолжить академическое сотрудничество и подготовили настоящий Протокол об обмене обучающимися на период с 2013 по 2015 гг. (далее – Протокол).

## § 1

1.1. Стороны будут осуществлять обмен обучающимися в рамках включенного обучения в Трибхуванском университете по направлениям «Гуманитарные и общественные науки», в «Институте языков мира» и в Санкт-Петербургском государственном университете по направлению «Востоковедение и африканистика» на уровне бакалавриата и магистратуры без присвоения степени в соответствии с условиями и порядком, определенными настоящим Протоколом.

## § 2

Стороны договорились о следующих условиях студенческого обмена:

2.1. Общее число участников обмена от каждой из сторон не должно превышать 5 (пять) на 1-3 (один-три) месяца или 2 (два) на один академический год. В исключительных случаях возможно продление периода обучения участника обмена свыше срока, предусмотренного данным протоколом. Стороны будут стремиться к равномерному распределению кандидатов на обмен в течение учебного года и сохранению ежегодного междууниверситетского баланса по количеству участников обмена.

2.2. Первоначальный отбор участников обмена производится в направляющем университете, однако принимающий университет оставляет за собой право отказать в приеме кандидату на обучение по обмену, не отвечающему общим критериям приема принимающего университета.

- 2.3. Участники обмена освобождаются от оплаты обучения в принимающем университете, но оплачивают свое обучение в направляющем университете, если это предусмотрено нормативно-правовыми актами направляющего университета. Участники обмена должны оплачивать любые другие обязательные сборы в пользу принимающего университета, о чем принимающая сторона обязуется информировать участников обмена заблаговременно.
- 2.4. Все расходы, связанные с участием в обмене на основе данного Протокола, включая расходы, связанные с получением визы, оформлением медицинской страховки, транспортные расходы, расходы на проживание, питание, а также любые дополнительные расходы, возникающие в связи с участием в обмене, оплачиваются самим участниками обмена или направляющим вузом, или третьей стороной, если это возможно.
- 2.5. Принимающий университет оказывает содействие в организации размещения участников обмена (в Трибхуванском университете – в общежитиях Трибхуванского университета, в Санкт-Петербургском государственном университете – в общежитиях Санкт-Петербургского государственного университета).
- 2.6. Все участники студенческого обмена должны иметь страховой медицинский полис, действительный на территории страны пребывания в течение всего периода обмена.
- 2.7. Участники обмена получают оценки и зачетные баллы в соответствии с академической политикой и нормативными документами принимающего университета. В конце периода обучения все участники обмена получают справку-транскрипт. Если в соответствии с правилами принимающего университета транскрипт не может быть выдан участнику обмена лично, он должен быть предоставлен в направляющий университет в течение месяца с момента окончания периода обучения по обмену.
- 2.8. Обучение и пребывание в стране принимающего университета осуществляется в соответствии с правилами данного университета и законодательством страны пребывания. Несоблюдение установленных правил и законов может явиться поводом для досрочного отчисления участника обмена.
- 2.9. Участники обмена в период обучения по обмену пользуются теми же правами и возможностями, что и прочие обучающиеся в принимающем университете.

### § 3

- 3.1. Стороны могут по взаимному письменному согласию вносить изменения и дополнения к настоящему Протоколу с целью повышения эффективности сотрудничества.
- 3.2. Каждая из Сторон обязуется не использовать наименования и логотипы другой Стороны без ее предварительного письменного согласия, если это прямо не связано с исполнением обязательств по настоящему Протоколу, за исключением случаев, предусмотренных законом.
- 3.3. Настоящий Протокол вступает в силу с момента его подписания и остается в силе до 15 октября 2015 года с возможностью продления по обоюдному письменному согласию Сторон. В случае расторжения Протокола Стороны выполняют уже взятые до этого момента обязательства по осуществлению студенческого обмена до окончания обычного установленного периода данного обмена.
- 3.4. В случае возникновения споров и разногласий в ходе реализации настоящего Протокола стороны по возможности должны решать их путем переговоров.

3.5 Настоящий Протокол составлен в четырех экземплярах, два на русском языке и два на английском языке, по одному экземпляру на русском и одному на английском языке для каждой из Сторон. В случае разночтений приоритетом обладает копия на английском языке.

За Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет»

И.А. Горлинский

Первый проректор по учебной и научной работе

Дата: 14.01.2013



За Трибхуванский университет

*Gunn Nidhi Nyapane*

проф. Гунна Нидхи Ньяпане

Ректор

Дата: 04.02.2013



Управление  
Международных связей СПбГУ

08/2-04 - 032 - 013 - 001

Дата 26.02.2013 Регистратор *Ки*

# PROTOCOL ON STUDENT EXCHANGE

between

**SAINT-PETERSBURG UNIVERSITY, RUSSIAN FEDERATION**

and

**TRIBHUVAN UNIVERSITY, NEPAL**

**FOR THE PERIOD FROM 2013 TILL 2015**

The Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Professional Education «Saint-Petersburg State University» (hereinafter referred to as “SPbU”), duly represented by Senior Vice-Rector for Academic Affairs and Research Prof. Igor Gorlinsky, acting on the basis of Proxy dated 26.12.2012 № 28-21-149, on the one part,

and

the Tribhuvan University, duly represented by Rector Guna Nidhi Nyaupane on the other part,

hereinafter collectively referred to as Parties and solely to as Party,

in accordance with the Memorandum of Understanding, signed between the SPbU and the Tribhuvan University of 15 October 2010 (hereinafter referred to as the “Memorandum”), agreed to continue their academic cooperation and have prepared to that effect the following Protocol on Student Exchange for the period from 2013 to 2015 (hereinafter referred to as the “Protocol”).

## § 1

1.1. The Parties will conduct exchange of undergraduate and graduate students for non-degree studies at the Tribhuvan University in the department ‘Humanitarian and social sciences’ in the “Bishwo Bhasha Campus” and at the SPbU in the department of “Oriental and African studies” in accordance with the rules and regulations set in this Protocol.

## § 2

The Parties agree to set following terms and conditions for student exchange:

2.1. The total number of exchange students from each Party shall not exceed 5 (five) undergraduate or graduate students for one-three months or 2 (two) for one academic year. In the exceptional cases the exchange period can be prolonged for more than it is stipulated in this Protocol. The Parties strive to distribute the candidates for exchanges evenly throughout the academic year and keep the balance of number of exchange students from each university annually.

2.2. The home university will be responsible for the initial selection of exchange students; however, the host university reserves the right to deny admission to any candidate not meeting its general admission criteria.

2.3. Exchange students will be exempted from paying tuition fees to the host university, but shall pay tuition fees at the home university, if applicable. Exchange students have to pay all other compulsory fees as according to the rules and regulations of the host university. Exchange students shall be informed about all compulsory fees in advance.

2.4. All the expenses related to participation in the exchange in accordance with this Protocol, including visa related expenses, medical insurance expenses, travel expenses as well as accommodation and living costs and any additional expenses connected to the participation in the exchange shall be covered by the exchange student, or by the home university, or by the third party where available.

2.5. The host university assists the exchange student in arranging accommodation (at the Tribhuvan University - the dormitories of Tribhuvan University, at Saint-Petersburg University – at the dormitories of Saint-Petersburg University).

2.6. All the exchange students should have a medical insurance valid on the territory of the host country during the whole exchange period.

2.7. Students who participate in the exchange program will be awarded grades and credits in accordance with the academic policies and regulations of the host university. All the exchange students receive a transcript of records at the end of the exchange period. If the transcript cannot be given directly to the student in accordance with the host university rules, it shall be put into the home university's disposal not later than one month after the termination of the exchange period.

2.8. Exchange students shall follow the rules of the host university and the law of the host country. Any infringement of the given rules and laws can be subject to pre-term dismissal from the host university.

2.9. All the exchange students will be enrolled on an equivalent base and given the same privileges as the other students in the host university.

### § 3

3.1. The Parties can, by mutual written consent, introduce changes and additions to this Protocol in order to improve the effectiveness of cooperation.

3.2. Each Party shall not use names and logos of the other Party without its prior written consent, if not related directly to the performance of obligations under the present Protocol, except as provided by law.

3.3. This Protocol will come into effect from the date of signing and will remain in force for until 15 October 2015, but may be renewed by mutual written consent. In the event of termination any exchanges already underway shall be allowed to be completed.

3.4. Should any dispute, disagreement or claim arise between the Parties in concern of this Protocol, the Parties shall try to settle them by negotiations.

This Protocol is prepared in four original copies, two in English and two in Russian; one in English and one in Russian for each Party. In the event of divergence, the English text shall prevail.

For Federal State Budgetary Educational Institution  
of Higher Professional Education «Saint-  
Petersburg State University»

Prof. Igor Gorlinsky

Senior Vice-Rector for Academic Affairs and  
Research

Date: 14.01.2013

For the Tribhuvan University.

Prof. Guna Nidhi Nyaupane

Rector

Date: 04.02.2013